

ICONIC UKRAINIAN WARTIME STAMP WITHIN THE CONTEXT OF MULTIMODALITY

Y. Bourtal

Student of International Faculty

M. Zhovnir

PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Ukrainian Studies and

Humanitarian training

Poltava State Medical University

Poltava, Ukraine

Increasing globalization has caused visible changes in all spheres of peoples' modern life, particularly it has influenced on the social, cultural and economic relations. The advance information and communication technologies, as well as intercultural and interlanguage communication have been fostered.

The lack of research on postage stamps in the context of multimodality confirms the relevance of the discussed topic. The purpose of the research is the analysis of the iconic Ukrainian wartime stamps in the context of multimodality.

Multimodality is considered as one of the ways to organize semiotic system for creating meanings and transmitting information. «In the context of multimodal linguistics, any text can be interpreted as multimodal / creolized text» [1, p. 33]. The phenomenon of multimodality is an integral part of the communicative process, which is based on the perception of information. The main of the key concepts of multimodal linguistics is a multimodal text. A multimodal text is a complex textual formation that consists of the verbal and iconic elements used to form a visual, structural, semantic and functional integrity.

The key principles of multimodality have been studied in the fundamental explorations of the domestic and foreign scientists (S. Bally, R. Barth, J. Bateman, E. Baldry, I. Bekht, O. Vorobyov, N. Gudz, M. Halliday, J. Delin, G. Kres, T. van Leeuwen, L. Makaruk, C. Forswill and others). Scientists gave more findings and new details to explore and describe multimodality in detail.

In addition to the main technological function, traditional stamps of Ukraine present and popularize the history, traditions and culture of Ukrainians. In our opinion, the verbal and iconic components show the integrity and coherence of the postage stamp as a sample of a multimodal text, its communicative and pragmatic effects. Therefore, stamps can be interpreted as representators of iconic cultural and historical realities of Ukraine, worldview landmarks and mental traits of the Ukrainian people.

Warship stamps combine verbal and symbolic elements, which represent key moments in the struggle of the Ukrainian people against Russian aggression. A special postage stamp commemorating one of the most iconic acts of Ukrainian resistance to the Russian invasion has captured the nation's imagination and helped introduce international audiences to Ukraine's unique brand of defiant courage.

According to the lexical-semantic criterion, stamps were ranked into several groups: 1) brand-symbols (the image contains usual symbols); 2) character stamps

(the image contains portraits of famous domestic / foreign figures who directly or indirectly joined the Ukrainian-Russian confrontation on the side of Ukraine, supported it); 3) event stamps (the image illustrates key moments in the war); collage stamps (the image consists of several stamps connected together at the level of meaning); 4) collage stamps (the image consists of several stamps connected together at the level of meaning).

To sum up, we should admit that Ukrainian postage stamp reflects the historical and cultural heritage of the state and prospects for the development of culture throughout the world. Postage stamps of wartime can be considered as a combination of verbalized conditions of Ukrainian society in different periods of the war with illustrations of the relevant events.

References

1. Лещенко Т. О. Multimodal Text: the Essence, Practical Value and Didactic Potential // Закарпатські філологічні студії. 2022. Вип. 25, т. 1. С. 31–36.

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ІНШОМОВНИХ ТЕКСТІВ

І.Д. Давидченко

кандидатка педагогічних наук, доцентка, доцентка кафедри української лінгвістики, літератури та методики навчання

Комунальний заклад «Харківська гуманітарно-педагогічна академія»

Харківської обласної ради

Харків, Україна

Актуальність дослідження зумовлюється гостротою проблем, які турбують сьогодні фахівців у галузі перекладу, зокрема необхідністю підвищення рівня загальної та фахової культури перекладачів із метою забезпечення високого рівня перекладів, які вони виконують.

Лінгвокультурологічний переклад XIX й XX століть зорієнтований на інтелігентні верстви, які в масі своїй були двомовними (багатомовними). Отже, він виконує не тільки інформаційну функцію (потенційні читачі ознайомлюються з певним твором у перекладах мовами метрополій – англійською, німецькою, польською, а то й безпосередньо в оригіналі). Такими перекладами займалися М. Вороний, М. Зеров, В. Підмогильний, М. Стріха, В. Стус, П. Филипович та інші.

Переклад є видом творчої діяльності, що підпадає під правила лінгвістики та культурології. Мова кожної країни є унікальною, отже і мовна модель світу визначається через культурологічні особливості, тобто етнічні, соціальні особливості та норми, а також через економічні досягнення нації на певному шаблі її розвитку. Лінгвокультурологія стає невід’ємною частиною мовної моделі, і тому, на нашу думку, ми перекладаємо не мову, а культуру [1].

Лінгвокультурологічна зумовленість перекладацького процесу, що спирається на спорідненість культур, яка зазвичай веде до паралелізму